

Е. Г. Фролова

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В БОЛЬШОЙ МАНИЛЕ

Языковая ситуация — это «совокупность форм существования одного языка или совокупность языков в их территориально-социальном взаимоотношении и функциональном взаимодействии в границах определенных географических регионов или административно-политических образований» [Словарь 2006: 266]. Языковая ситуация на Филиппинах вообще и в Большой Маниле в частности весьма сложна, так как в стране существуют более ста местных языков (в основном относящихся к филиппинской подгруппе индонезийской ветви малайско-полинезийской семьи), важную роль играли и играют арабский, испанский и английский языки, и правительство проводит весьма противоречивую языковую политику. Поэтому для начала хотелось бы рассмотреть некоторые отдельные сферы применения языков в Большой Маниле (столичном административном округе), а потом попробовать сделать некоторые выводы.

В регионе Большой Манилы в разных сферах в основном используются два языка: английский и филиппино, которые являются официальными языками Республики Филиппины и о которых мы и будем говорить. Но если с английским языком более или менее понятно, что речь идет о филиппинском варианте английского языка со своими фонетическими, лексическими и грамматическими особенностями, то про язык филиппино хотелось бы сказать несколько слов.

Как известно, по первой Конституции Филиппин 1898 г. официальный статус впервые приобрел тагальский язык, затем в Конституции Автономных Филиппин 1935 г. было записано: «Конгресс должен предпринять шаги, направленные на развитие и усвоение общенационального языка, основанного на одном из существующих местных языков». В декабре 1937 г. национальный язык, основанный на тагальском, был официально провоз-

глашен «общенациональным языком Филиппин», а по Конституции Республики Филиппин 1946 г. был объявлен «официальным языком страны наряду с английским и испанским» [Макаренко, Погадаев 1999: 72–73]. С 1937 по 1958 г. он называется национальным языком, в 1959 г. его переименовывают в пилипино, наконец, в 1987 г. — в филипино. Конституция Филиппин 1974 г. подтвердила статус пилипино в качестве официального языка, а ныне действующая Конституция Филиппин, принятая 2 февраля 1987 г., в ст. 14, гл. «Язык», раздел 6, провозглашает: «Государственный язык Филиппин — филипино. В процессе своего развития он должен развиваться и обогащаться на основе существующих языков Филиппин и других языков» [Dokumentasyon 2001: 490–491].

Что же такое язык филипино с точки зрения законодательства?

Тринадцатого мая 1992 г. Комиссия по языку филипино принимает Резолюцию № 92-1, утверждающую рабочее описание языка филипино. В соответствии с этим описанием «это исконный (*native/katutubo*) язык, устный и письменный, в Большой Маниле, государственном столичном регионе, и других центральных городах архипелага, который используется как средство коммуникации между этническими группами. Как любой живой язык, филипино находится в процессе развития посредством заимствования из филиппинских и нефилиппинских языков и посредством развития различных вариантов языка для различных социальных ситуаций среди говорящих с разным социальным положением для разных тем обсуждения и учебных дисциплин» [Dokumentasyon 2001: 711–712].

В 1996 г. Комиссия принимает поправки в это определение, заменив фразу о том, что филипино — это «язык, устный и письменный, в Большой Маниле, государственном столичном регионе, и других центральных городах архипелага», на «язык, который используется по всей стране» [Dokumentasyon 2001: 828–831].

Что касается отличий языка филипино от тагальского языка, то 06.08.1987 г. Министерство образования, культуры и спорта принимает приказ № 81 «Алфавит и руководство по правописанию языка филипино» [Dokumentasyon 2001: 560–577]. В соответствии с этим приказом в алфавит тагальского языка добавля-

ются восемь новых букв (с, f, j, ñ, q, v, x, z). Таким образом, алфавит языка филипино теперь состоит из 28 букв. Все буквы читаются, как в английском и испанском (ñ) языках. Чтение совпадает с написанием, т.е. принцип «одна буква равняется одному звуку», который филиппинские лингвисты считают основополагающим для сохранения структуры языка филипино, не нарушается.

Новые буквы используются:

(1) в именах собственных, например: *Carmelita*, *Canada* (что было и раньше в тагальском языке. — Е.Ф.);

(2) в словах, заимствованных из других языков Филиппин, например: *sañao* ‘церемониальный танец игоротов’, *hadji* ‘мужчина-мусульманин, совершивший паломничество в Мекку’, *masjid* ‘мечеть, молитвенное место’, *vakul* ‘головной убор из листа пальмы или банана’, *ifun* ‘вид мелкой рыбы’, *azan* ‘первый призыв к молитве’;

(3) в эквивалентах заимствованным словам.

При поиске эквивалента заимствованному из английского языка слову, по мнению авторов реформы, следует идти следующим путем:

1) попытаться подобрать эквивалент из современного языка филипино, например: *tuntunin* ‘правило’ (это тагальское слово, что доказывает: авторы реформы воспринимают язык филипино как тагальский. — Е.Ф.);

2) если такой эквивалент не найден, использовать слова из других филиппинских языков, например: *imam* ‘имам’, *hadji* ‘хаджи’;

3) если и такового не обнаружено, то при наличии заимствованных слов из английского и испанского языков, предпочтение отдавать заимствованиям из испанского, так как слоговое построение языка филипино совпадает с испанским, например:

английский	испанский	филипино	перевод на русский
check	cheque	<i>tseke</i>	‘чек’
liter	litro	<i>litro</i>	‘литр’
liquid	liquido	<i>likido</i>	‘жидкий’
education	educacion	<i>edukasyon</i>	‘образование’

4) если не существует заимствованного из испанского эквивалента или все-таки он существует, но его не понимает большинство населения, можно заимствовать английское слово и произносить и писать его следующим образом:

а) если в слове буквы соответствуют звуку, заимствовать без изменений:

иностранное слово	филипино	перевод на русский
reporter	<i>reporter</i>	‘репортер’
editor	<i>editor</i>	‘редактор’

б) если буквы не соответствуют звуку, писать и произносить по правилу «как произносится, так и пишется, и наоборот»:

иностранное слово	филипино	перевод на русский
control	<i>control</i>	‘контроль’
meeting	<i>miting</i>	‘собрание’

Однако существуют заимствованные слова, которые можно писать/произносить двумя способами, но при этом должно соблюдаться правило соответствия одной буквы одному звуку, например: tango или tanggo ‘танго’, kongreso или konggreso ‘конгресс’;

в) есть английские и другие слова, в которых написание и чтение расходятся существенно, тогда можно идти следующим путем:

— принять оригинальное написание, если при переводе на алфавит языка филипино нельзя проследить оригинальное написание, например: *coach* ‘тренер’, *sandwich* ‘бутерброд’, *sausage* ‘сосиска, колбаса’;

— заимствовать без изменений научные и технические термины, например: *calcium* ‘кальций’, *x-ray* ‘рентгеновский луч’;

г) заимствуются без изменений научные символы, например: *Fe* ‘железо’.

Заимствованные слова с последовательными гласными можно писать и произносить двумя способами, но должен соблюдаться принцип «одна буква — один звук», например: piano — *pyano*, *piyano* ‘пианино’, dialecto — *dyalekto*, *diyalecto* ‘диалект’,

tiempo — *tyempo*, *tiyempo* ‘ритм, такт’, Dios — *Dyos*, *Diyos* ‘бог’, гуаро — *gwapo*, *guwapo* ‘красивый, симпатичный’.

Далее авторы указывают, что в тагальском языке было четыре типа слога (Г, СГ, ГС, СГС), а в филипино будет девять, добавляются ССГ (*pri-to* ‘жареный’), ГСС (*eks-per-to* ‘эксперт’), ССГС (*plan-tsa* ‘утюг’), СГСС (*kard* ‘карточка’), ССАСС (*trans-krip-syon* ‘транскрипция’), и описывают новые правила разделения слов на слоги, удвоения слогов и использования дефиса [Dokumentasyon 2001: 560–577].

В 2001 г. принимается новый документ «Ревизия алфавита и руководство по правописанию на языке филипино», где авторы заявляют, что ревизия алфавита заключается в том, что восемь новых букв разрешается использовать во всех заимствованных словах, а не только в формальной и технической терминологии, как было ранее. Те слова, которые были заимствованы ранее и писались в соответствии с правописанием, принятым ранее в языке филипино, приобретают второй вариант написания, т.е. совпадающее с их написанием в исходном языке. На данном этапе они имеют два равноправных варианта написания, но со временем, как считают авторы, старый вариант выйдет из употребления и будет считаться устаревшим. Авторы считают, что такое нововведение не разрушает исконную систему письменности, поскольку она базируется на принципе «произношение совпадает с написанием». Этот принцип, по их мнению, сохраняется, так как новые буквы обозначают конкретные звуки и имеют статус фонемы. Новые восемь букв авторы делят на две группы: буквы *f*, *j*, *v* и *z*, имеющие определенный фонетический статус, и буквы *s*, *ñ*, *q* и *x*, у которых несколько вариантов произношения. Только буквы из первой группы (*f*, *j*, *v* и *z*) могут использоваться в написании незаимствованных слов, которое соответственно меняется. Буквы из второй группы имеют разное произношение в зависимости от места в слове или от той буквы, которая стоит за ними в слове в английском или испанском языках. Следовательно, использование этих букв нарушает принцип простоты и экономичности системы написания. Эти буквы можно использовать в заимствованных словах, если они содержатся в исходном языке, при этом слово пишется так же, как оно пишется в исходном языке при соблюдении следующих условий:

- 1) если слово является именем собственным, т.е. именем человека, географическим названием, названием события или вещи;
- 2) если слово является техническим или научным термином;
- 3) если слово имеет особое культурологическое значение;
- 4) если слово имеет «неправильное» написание, т.е. в нем используются две или более букв, которые не обозначают звуков, например *bouquet* ‘букет’;
- 5) слово имеет интернационально признанную форму и произношение, например слово *taxi* ‘такси’.

По утверждению авторов, введение восьми новых букв в язык филипино не нарушает принципа эффективности письменной системы языка и при этом делает ее более гибкой и усиливает способность языка к изменениям в результате межъязыковых контактов, так как расширяет возможности проникновения элементов других языков в язык филипино, будь то официальная, техническая или обычная речь.

Как считают авторы, широкое и всеобщее применение этих новых правил приведет к следующим результатам:

- 1) стандартизация языка филипино, так как при переходе устной формы языка в письменную достигается унификация или кодификация языка, уменьшается количество различий или расхождений в языковых правилах. Таким образом, возникает языковая норма, становятся более постоянными произношение, словарь и структура языка. На заключительном этапе развития языка может возникнуть новая форма дискурса и стили, такие как официальный, научный и технический;
- 2) модернизация и лексическое совершенствование языка филипино, так как ускорится модернизация национального языка и одновременно с этим модернизация культуры и жизни. При открытии языка филипино для других языков (в соответствии с принципом гибкости) с соблюдением ограничений, устанавливаемых правилом соответствия «одна буква — один звук» (в соответствии с принципом простоты и экономичности) расширится лексический запас языка филипино. Таким образом, ускорится процесс перевода на язык филипино и с этого языка на другие развитые языки мира;
- 3) всеобщая грамотность, так как чтение становится естественным и автоматическим, потому что в языке филипино суще-

ствуется ясное соответствие одного звука одной букве. Можно будет использовать также интернационально признанные слова для более высокого уровня чтения, такого как ознакомительное и просмотровое чтение. Повысится уровень грамотности населения, так как ускорится и станет проще процесс обучения чтению и письму [Revisyon 2001: 76–102].

Таким образом, на данный момент алфавит языка филипино состоит из 28 букв, т.е. 20-ти старых букв тагальского алфавита и восьми новых, которые «взяты из существующих языков Филиппин и других языков» [Revisyon 2001: 84]. Буквы располагаются в алфавите в новом порядке (изменяется позиция буквы *k*) и читаются по-новому, как в английском (с, f, j, q, v, x, z) и испанском (буква ñ) алфавитах. Насколько реально эти правила будут управлять процессом дальнейшего развития языка филипино, покажет время. А мы попробуем рассмотреть разные сферы использования языка в Маниле, для того чтобы попытаться оценить языковую ситуацию в столичном регионе Филиппин.

В официальной сфере господствует английский язык, несмотря на то, что записано в Конституции, и на некоторые законодательные акты, предписывающие внедрение филипино в эту сферу. Например, 12 марта 1987 г. Министерство образования, культуры и спорта приняло приказ № 22, в котором говорится о необходимости внедрения и поддержания использования языка филипино в сфере официальной коммуникации и образования [Dokumentasyon 2001: 520–521]. В 1988 г. президент Филиппин Корасон Акино приняла указ № 335, предписывавший всем министерствам, бюро, учреждениям, агентствам и подразделениям правительства предпринять шаги, необходимые для использования филипино в официальном делопроизводстве, взаимоотношениях и переписке [Dokumentasyon 2001: 620–621]. Но, как пишет Ральф Г. Ректо, «в судах процессы идут на английском языке, даже решения Верховного суда принимаются на английском, хотя местные органы власти (особенно в тагалаязычных районах) работают в основном на языке филипино» [Recto 2003: 26].

Другой важнейшей сферой использования языка, влияющей и на все остальные сферы, является образование, которое тесно

связано с государственной службой. Экзамены, которые необходимо сдать, чтобы быть принятым на работу государством, самым крупным работодателем, проходят на английском языке, так же как и экзамены, которые проводит Комиссия по профессиональной аттестации, государственный орган, который выдает лицензии на право работы почти по всем специальностям. Лицензионные экзамены на право заниматься юридической практикой проводятся Верховным судом также на английском, как и вступительные экзамены в государственные колледжи и университеты [Sibayan 1994: 224].

Что касается языка обучения, т.е. того языка, на котором на самом деле говорят в аудитории, то это в основном, как пишут филиппинские ученые, таглиш или тагальско-английское переключение кодов, вариант смеси, на которой говорят многие филиппинцы, получившие образование на английском языке. «Сегодня на Филиппинах практически нельзя найти аудитории, где не говорят на таглише» [Sibayan 1994: 220].

До 1974 г. английский был практически единственным языком обучения, но с 1974 г. на Филиппинах официально проводится политика двуязычного обучения, в рамках которой английский и филипино преподаются как самостоятельные дисциплины и используются как языки преподавания других дисциплин. Объем часов, отводимых под филипино, английский и дисциплины, преподаваемые на них, постоянно меняется.

В настоящее время в соответствии с указом от 17 мая 2003 г. президента Филиппин Глории Макапагал-Арройо и последующих меморандумов и приказов министерства образования преподавание английского языка как второго должно вестись с 1-го класса школы, английский язык должен использоваться как язык преподавания самого английского, а также математики и других научных дисциплин по крайней мере с третьего класса. Кроме того, английский должен использоваться как основной язык обучения во всех государственных и частных учебных заведениях, дающих среднее образование, и в связи с этим преподавание на нем должно составлять не менее 70 % всего аудиторного времени в средней школе. Что касается высших учебных заведений, то их также призывают использовать английский как основ-

ной язык высшего образования. Кроме того, в этом указе говорится о предоставлении необходимых финансовых средств для обеспечения соответствующими учебными материалами, что, как мы знаем, весьма немаловажно в процессе преподавания. Филипино же в соответствии с этим приказом остается языком преподавания самого филипино и общественных дисциплин [Filipino 2005: 322–323]. После этого указа президента министерство образования приняло соответствующие приказы, обеспечивающие преподавание на английском языке в объеме не менее 70 % общего количества аудиторных часов.

Эти приказы вызвали широкие протесты среди преподавателей и общественных деятелей, а Университет Филиппин, играющий большую роль в развитии и распространении языка филипино, провел ряд мероприятий, на которых были подведены некоторые итоги работы по распространению языка филипино, в частности Форум за язык филипино и образование на филипино 6 октября 2006 г., организованный кафедрой языка филипино и филиппинской литературы филологического факультета и Центром языка филипино Университета Филиппин, Дилиман. Участники форума сообщили, что с 1989 г. университет предпринял и предпринимает следующие шаги:

1) кафедра языка филипино и филиппинской литературы разработала программы новых дисциплин для преподавания как бакалаврам, так и магистрам;

2) Университет Филиппин (УФ) ускоряет интеллектуализацию языка филипино с помощью многочисленных исследований и публикаций;

3) УФ создал Центр языка филипино, который поддерживает исследования в области языка филипино, печатает переводы и оригинальные материалы по различным дисциплинам, написанные на языке филипино;

4) УФ проводит семинары, конференции и форумы, которые повышают уровень использования языка филипино;

5) УФ возглавляет различные языковые движения, такие как Национальное общество за язык (*Pambansang Samahan sa Wika*), Коллега-учитель языка филипино (*Kaguro sa Filipino*) и Совет по филипино (*SANGFIL*).

На этом же форуме было отмечено, что начинания и успехи Университета Филиппин в области применения филипино были в большой степени обесценены противоречивой политикой администрации Глории Макапагал-Арройо. Расширение использования языка филипино как языка обучения было остановлено Исполнительным приказом № 210, подписанным министром образования Джесли Лапусом, и постановлениями других правительственных агентств, что вступает в прямое противоречие с Конституцией 1987 г.

Другой важной сферой использования языка является пресса, которая как отражает языковую ситуацию, так и формирует ее. По данным за 2006 г., на Филиппинах не выходит ни одной газеты большого формата на языке филипино, на нем публикуются только таблоиды, хотя у них и немаленький тираж.

Если взять совместный тираж трех самых популярных газет, выходящих на английском языке («Manila Bulletin», «Philippine Daily Inquirer» и «Philippine Star»), то в 1990 г. он составил 692,61 тыс. экземпляров [Philippine 1990], в 1997 г. — 743 тыс. экземпляров [Media 1996–1997], в 2000 г. — 748,5 тыс. экземпляров [Philippine 2000]. К сожалению, более поздних данных о тиражах англоязычной прессы мне найти не удалось.

Если же взять три самые популярные филипиноязычные газеты того же периода («Abante», «Balita» и «People's Journal»), то их совместный за эти же годы тираж был соответственно 1291,2 тыс. экземпляров [Philippine 1990], 720 тыс. экземпляров [Media 1996–1997] и 817 тыс. экземпляров [Philippine 2000]. Судя по этим данным, можно сказать, что в начале 90-х годов газеты на филипино имели тираж практически в два раза больше, чем на английском языке, в конце 90-х годов тираж англоязычных изданий несколько превысил тираж филипиноязычных изданий, но к 2000 г. филипиноязычные издания опять вышли вперед. По данным за 2003 г., тираж филипиноязычных изданий вырос в разы, например тираж «Abante» составил 500 тыс. экземпляров, «People's Journal» — 472 тыс., «Bulgar» — 500 тыс., «Kabayan» — 465 тыс., «Philippine Star Ngayon» — 500 тыс., «PM» — 435 тыс., «Taliba» — 458 тыс., «Tempo» — 460 тыс. и «Tumпок» — 429 тыс. экземпляров [Guevara 2003], что свиде-

тельствует об активизации процесса распространения языка филипино.

Если проанализировать соотношение английского и тагальского языков в филипиноязычной прессе, то можно привести следующие данные, полученные в результате небольшого исследования. Мною было просчитано соотношение тагальской, английской и другой иностранной лексики и слов в так называемом новом написании в материалах трех газет. Получены следующие результаты:

1) в газете «Balita» за 6 июня 1984 г. на первых двух страницах встретилось тагальских самостоятельных и служебных слов — 1405, слов в «новом написании» — 4, английских и других иностранных слов — 609, из которых имена личные — 171, полные названия организаций — 152, сокращенные названия — 43, названия должностей — 41, другие отдельные слова — 66, слова в словосочетаниях — 66;

2) в газете «Balita» за 16 октября 2006 г. на первых двух страницах встретилось тагальских самостоятельных и служебных слов — 1575, слов в «новом написании» — 14, английских и других иностранных слов — 783, из которых имена личные — 122, полные названия организаций — 153, сокращенные названия — 63, названия должностей — 23, другие отдельные слова — 38, слова в словосочетаниях — 118, в дискурсе — 276;

3) в газете «Tanod» за 16 октября 2006 г. на первых двух страницах встретилось тагальских самостоятельных и служебных слов — 924, слов в «новом написании» — 6, английских и других иностранных слов — 431, из которых имена личные — 64, полные названия организаций — 110, сокращенные названия — 43, названия должностей — 31, другие отдельные слова — 19, слова в словосочетаниях — 101, в дискурсе — 127.

Из этих данных можно сделать некоторые выводы:

1) так называемое новое написание заимствованных слов встречается уже в газетах 1984 г., т.е. задолго до принятия новых правил орфографии, например: *sambayanang Filipino* ‘филиппинский народ’ («Balita», 06.06.1984, ст. «Nat'l Stability»), в этой же газете встречаются такие слова, как *ma-salvage* ‘спасать’, *nakapagbo-blow-out* ‘взрывать’ (ст. «Probe...»), *napublish* ‘опубли-

ковано', *na-hijack* 'захвачен' (ст. «8 Suspects...»). Конечно, таких слов встречается гораздо больше в газете «Balita» за 2006 г., хотя здесь хотелось бы отметить, что эта газета выходит под заголовком «Ang Nangungunang Pahayagang Tagalog sa Bansa» («Ведущая тагальская газета страны»);

2) между английскими словами и словосочетаниями сохраняются тагальские служебные слова, например *ang hearing ng 10 suspect* 'слушания по делу 10-ти подозреваемых' («Balita» 06.06.1984, ст. «3 PC, 1 pulis...»), *graduating class ng National Defence College of the Philippines* 'выпускной класс Колледжа национальной обороны Филиппин' («Balita», 06.06.1984, ст. «Nat'l Stability»), *aktibong pakikilahok sa economic, political at social development program ng gobyerno* 'активное участие в правительственных программах экономического, политического и социального развития' («Balita», 06.06.1984, ст. «Nat'l Stability»), *matapos ang ginawang recomputation ng Professional Regulation Commission (PRC) ng test scores* 'закончить проведенный Комиссией по профессиональной аттестации пересчет результатов тестирования' («Balita», 16.10.2006, ст. «CA...»), *leakage sa board exams* 'утечка информации на выпускных экзаменах' (там же). Английские служебные слова используются только в английском дискурсе.

Таким образом, можно сказать, что две проведенные реформы национального языка фактически просто узаконили положение, которое уже сложилось естественным образом в существующем языке. При этом хотелось бы отметить, что сильному влиянию других языков подверглись области фонетики и лексики, но морфология и синтаксис пока сохраняются почти в неизменном виде.

На радио и телевидении в равных долях используются язык филиппино и английский. Официальных статистических данных о том, какие языки используются какими каналами и в каких передачах, найти не удалось, и, скорее всего, их и нет, так как практически во всех программах встречается переключение кодов, т.е. переход с одного языка на другой. Но можно примерно оценить, какие языки являются основными для каждой передачи. Исследовались пять общенациональных каналов (ABC-CBN, NBN, ABC-5, GMA-7, RPN-9) и три канала, которые ведут вещание

в основном в Маниле (SBN-21, Studio 23 и MTV Phils). В результате были получены следующие данные:

1) 3 ноября 2006 г. (пятница) общее количество часов вещания на английском языке составило 63 ч., а на филипино — 79 ч.;

2) 19 ноября 2006 г. (воскресенье) распределение языков было следующим: английский — 72 ч. и филипино — 72 ч.

Что касается содержания программ, то следует отметить, что полностью на английском языке идет канал MTV Phils с довольно ограниченной аудиторией, в основном молодежной, и большое количество передач на каналах RPN-9 и SBN-21, целиком посвященных рекламе разных товаров, которые можно купить, заказав их по телефону. На канале ABC-5 много репортажей о спортивных соревнованиях. Они в основном идут на английском языке, хотя и со вставками на тагальском. Этот язык сами филиппинцы называют энгалог (Engalog). Остальные каналы ведут вещание в основном на языке филипино, хотя это не исключает каких-то частей вещания на английском. Даже в ходе филипиноязычной передачи кто-либо из участников может выступить на английском или произнести отдельное слово или целую фразу на английском языке.

Особо хотелось бы отметить большое количество религиозных передач на телевидении, в частности церкви Иглесии ни Кристо. Передачи этой церкви идут полностью на тагальском языке, хотя католическая церковь вещает как на английском, так и на тагальском.

В рекламе на телевидении практически в равном объеме используются и филипино, и английский, а в основном таглиш. Хотелось бы привести несколько примеров рекламы и названий постоянных рубрик на таглише:

1. *My skin is firmer, my pores are smaller and my lines parang nawala* ‘Моя кожа более упругая, поры меньше, а морщины как будто исчезли’ (Studio 23, 07.X.2006, 22:00).

2. *Bagsak si Teacher* ‘Учитель рухнул’(название рубрики) (Studio 23, 08.X.2006, 20:20).

3. *Dati hindi nag-sha-shine ang hair ko... Ngayon nag-sha-shine ang bawat hair ko* ‘Раньше мои волосы не блестели... Теперь блестит каждый волосок’ (Net 25, 08.X.2006, 23:50).

4. *Winner ako* 'Я победитель' (GMA, 22.X.2006, 18:10).

5. *Buhay ang arts dito* 'Здесь живы музы' (реклама Культурного центра Филиппин) (Channel 23, 14.X.2006, 22:30).

6. *...nag-aabsorb ng amoy* 'поглощают запах' (реклама памперсов) (GMA, 14.X.2006, 23:05).

7. *One product para sa lahat* 'Один продукт для всего' (реклама крема O'lay) (GMA, 24.X.2006, 22:20).

Говоря о роли филиппино в кино, Ральф Г. Ректо заявляет: «Наш язык — это язык культуры и национального самосознания филиппинцев. С помощью этого языка выражаются верования, чувства, взгляды, понятия и мечты граждан. Это хорошо видно на примере филиппинской киноиндустрии. Киноискусство и другие виды искусств демонстрируют, как распространяется, активно используется и обогащается мышление на языке филиппино. С помощью поп-культуры, такой как кино, язык филиппино добирается до самых дальних уголков Филиппин. С помощью киноиндустрии и поп-культуры язык филиппино все более становится языком масс» [Recto 2003: 26–27].

Но другой ученый, Конрадо де Кирос, оценивает роль языка филиппино в кино по-другому. Он пишет: «В языке кино отражается раскол, существующий в нашем обществе. Если изображается богатая семья, то диалоги, конечно, будут на английском. Если героиня-домработница, то она будет говорить по-тагальски, особенно если действие происходит в провинциях Батангас или Булакан. Даже артисты, давая интервью, отвечают по-английски, чтобы показать свой класс» [Quiros 2003: 31].

Отдельно хотелось бы сказать о языке церкви, которая играет очень большую роль в общественной жизни страны.

Как известно, Филиппины являются крупнейшей христианской страной в Азии. Большинство населения страны католики, хотя множество людей является протестантами и адвентистами, не говоря уже о мусульманах и приверженцах церкви Иглесия ни Кристо, о которой подробнее будет сказано далее.

Следует отметить, что католическая церковь использует примерно в равных долях английский и тагальский языки, на обоих языках проводятся службы и читаются проповеди в церквях Манилы. Также поступают и адвентисты. Протестанты в большей

степени проповедают на английском, хотя и проводят отдельные службы на языке филипино. К сожалению, у меня нет данных о языке мусульманских служб, но предполагаю, что они проводятся традиционно на арабском языке.

Особый интерес с точки зрения языка представляет церковь Иглесия ни Кристо. Это очень влиятельная филиппинская независимая церковь, которая имеет более одного миллиона приверженцев на Филиппинах и в других странах мира. Здания церквей Иглесии ни Кристо, отличающиеся особым архитектурным дизайном, действительно можно увидеть по всей стране. Приверженцы этой церкви строго следуют правилам поведения, установленным их наставниками. Церковь довольно закрытая. Несмотря на широкую пропагандистскую кампанию, проводимую ею, в том числе на радио и на телевидении, попасть внутрь этой церкви для людей, не являющихся ее приверженцами, не представляется возможным. Но ее язык, являющийся интересным лингвистическим феноменом, и языковая политика вообще подверглись изучению. Как я уже говорила, на телевидении большое количество передач этой церкви, и все они идут на чистом тагальском языке. Известно также, что в нетагальских районах Филиппин эта церковь использует другие филиппинские языки, например себуано и другие бисайские языки, пампанго, бикольский. За пределами Филиппин (а эта церковь имеет последователей в США, Канаде, Великобритании, Германии, Франции, Италии, Израиле, на Гавайских островах, Гуаме и в Гонконге) Иглесия ни Кристо проводит свои службы на английском или других местных языках, но основные понятия религиозной доктрины вводятся на тагальском языке. Изучению языка церкви Иглесия ни Кристо посвящена очень интересная книга филиппинского лингвиста профессора Университета Филиппин Д.М. Перегринно «Таинство языка: дискурс Иглесии ни Кристо» [Peregrino 2001].

Автор пишет, что он занялся изучением языка этой церкви, поскольку она использует именно язык как знак, отличающий ее сторонников от последователей других церквей. Язык этой церкви состоит из обычных слов тагальского языка, которым придается значение своеобразных терминов. Иногда значение этих слов в языке Иглесии ни Кристо отличается от их значения в языке

католической церкви, т.е. именно в языке, в значении слов отражаются отличия в религиозной доктрине, например слово *anghel* ‘ангел’ в языке католической церкви обозначает создание Бога (обычно его изображают с крыльями), посланника Бога, приносящим благие вести. В языке Иглесии ни Кристо это тоже посланец Бога, приносящий благую весть, но это слово связано с именем Феликса Манало, основателя этой церкви. Доктрина этой церкви считает Феликса Манало одним из пяти ангелов, пришедших с Дальнего Востока, которые, по словам ее проповедников, считаются в Библии Последними посланниками Бога на земле. Конечно, католическая церковь не может согласиться с таким значением этого слова. Другой пример — это значение слова *diyos* ‘бог’. Для католиков Бог един в трех лицах, для приверженца Иглесии ни Кристо бог — это только Бог-отец. Различия в значениях этих и других слов отображают отличия в религиозных доктринах.

Здесь хотелось бы отметить, что вообще Иглесия ни Кристо (ИнК) была основана Феликсом Манало потому, что он считал, что другие церкви неправильно интерпретируют Библию.

По мнению последователей ИнК, язык является основным звеном, объединяющим их церковь. Это «особый язык, язык веры, живой язык, эксклюзивный язык, которым пользуются приверженцы этой церкви» [Peregrino 2001: 86]. Языковая политика ИнК подчинена цели распространения ее учения. Биенвенидо С. Сантьяго, один из священников и руководителей отдела пропаганды этой церкви, сформулировал ее следующим образом: «Иглесия ни Кристо не является только филиппинской церковью. Ее приверженцами стали представители разных наций. Поэтому если в тагальских районах мы используем язык пилипино, то в других районах и других странах мы используем не пилипино, а языки, на которых там говорят люди» [Peregrino 2001: 87]. Однако приверженцы ИнК во Франции, Израиле, Италии, Германии, Испании, Великобритании, Америке и в других странах понимают и используют следующие слова: *binhi* ‘семя’, *akay* ‘ведомый за руку’, *mangagawa* ‘рабочий’, *kapilya* ‘часовня’, *katiwala* ‘ответственный’, *pulong* ‘собрание’ и многие другие. Узнавая эти слова внутри ИнК, они знают не общепринятое значение этих слов, а то значение, которое им придается в языке ИнК [Peregrino 2001: 86].

В быту в тагалоязычных районах, в том числе в столичном регионе, филиппинцы, даже хорошо образованные и хорошо знающие английский язык, по моим наблюдениям, в основном общаются между собой на таглише, хотя объем английского в их языке все же зависит от уровня образования. Чем выше уровень образования, тем больше они включают английских слов и фраз. Даже торговцы на рынке скажут вам «спасибо» и «приходите еще» и назовут свой товар по-английски, хотя при этом обязательно добавят тагальские частицы уважения *po* и *ho*.

На вопрос о том, какой филиппинский язык они или их дети изучали или изучают в школе, филиппинцы отвечают «тагальский». Ни один человек не ответил мне «филипино». Это свидетельствует о том, что термин «филипино» все-таки является политическим термином, а не общепринятым, а язык филипино воспринимается лингвистами как тагальский.

Еще одной бытовой сферой использования языка являются смс-сообщения, которые чрезвычайно популярны на Филиппинах, возможно, в силу того, что сотни их предоставляются бесплатно при оплате мобильного телефона. Язык смс-сообщений, естественно, является особой сферой, поскольку это не устный, а письменный язык. Между прочим, в нем ярко проявляется особая любовь филиппинцев к разного рода сокращениям. Все смс-сообщения пишутся на таглише или энгалоге, и я приведу пару примеров:

1. Prof frolova, *susundin po kayo at olga and dmitry ni bobot* b4 брт. С и. 'Проф. Фролова, за вами с Ольгой и Дмитрием заедет Бобот перед 6-ю часами вечера. Увидимся' (26.11.06 17:28).

2. *Magandang umaga po! Sisikapin naming sa tamang oras* 11:30 am rm 201 new cal bldg. *Inaanyayahan din kayo ng dept sa isang munting salo-salo pagkatapos. Salamat.* 'Доброе утро! Мы постараемся начать вовремя в 11:30 утра, комната 201, новое здание Колледжа филологии. Кафедра вас также приглашает на небольшой праздник после (лекции. — Е.Ф.). Спасибо' (24.11.06 09:57).

Какие выводы мы можем сделать из приведенных данных?

1. Новые правила орфографии 2001 г. фактически законодательно закрепили те изменения в языке, которые произошли по крайней мере двадцать лет назад.

2. Языковая политика, проводимая Комиссией по языку филипино, к сожалению, оказывается малоэффективной. Язык филипино почти не используется в официальной переписке, на государственном и правительственном уровне. Кроме Университета Филиппин другие высшие учебные заведения предпочитают максимально полно использовать английский язык в качестве языка преподавания. То же самое происходит и в средних учебных заведениях.

3. Политика президента Филиппин Глории Макапагал-Аройо направлена на расширение преподавания и использования английского языка во всех сферах жизни страны, что, по ее мнению, даст филиппинцам преимущества в сфере экономики в ходе глобализации. И государство настойчиво и эффективно проводит эту политику.

Многие филиппинские ученые объясняют сильные позиции английского языка и слабость языка филипино процессом глобализации. Но известный филиппинский ученый Биенвенидо Л. Люмбера в статье «Вопрос о языке и литературе на филипино и участие Филиппин в глобализации» пишет: «Не только лидеры должны принимать решения о предстоящих шагах и проектах (в связи с участием Филиппин в процессе глобализации. — *Е.Ф.*). Естественно, они должны советоваться с гражданами относительно решений, связанных с процессом глобализации. Реформы в экономике пройдут гладко и спокойно, если будет существовать согласие основных слоев общества. Участие любой страны в процессе глобализации будет полным и эффективным, если граждане будут убеждены в том, что изменения, которых она требует, принесут им пользу. А граждан можно убедить только в том случае, если руководство советуется с ними. И языком этих консультаций должен быть филипино <...> потому что только он может стать языком взаимопонимания между гражданами и их лидерами. Вопросы, связанные с процессами глобализации, сложны, и граждане могут понять и принять их только на языке своей повседневной жизни» [Lumbera 2003:14].

По словам Бенилды С. Сантос, перед языком филипино в первую очередь стоит проблема стандартизации, причем не только орфографии. Эту проблему действительно трудно решить, пото-

му что с ней связаны другие проблемы. В первую очередь нужно создать определенный словарь и стиль речи для различных дисциплин. Это трудно сделать, так как сохраняется нехватка публикаций на языке филипино, особенно учебников по различным дисциплинам, которые преподаются на этом языке. Хотя многие исследователи пишут на филипино, но пока не достигнута «критическая масса» публикаций, которая вызвала бы постепенную кристаллизацию языковой традиции, в дальнейшем приведшей бы к стандартизации и выработке правил. Одновременно с этим автор отмечает, что нет нехватки в поэтах, романистах, драматургах и кинематографистах, создающих свои произведения на филипино [Santos 2003: 5].

Многие नेताгалы считают язык филипино не общенациональным языком, а тагальским и поэтому не признают его роли в формировании филиппинской нации. Они хотели бы, чтобы их языки послужили основой общего филиппинского языка, и не хотят обучать своих детей на филипино. А без всеобщей поддержки филипино, видимо, не сможет реально стать национальным языком Филиппин, используемым во всех сферах общественной жизни.

Филиппинский ученый Бонифасио П. Сибаян описывает нынешнюю ситуацию следующим образом: «Почти все образованные филиппинцы, включая тех, кто занимает высокие должности, теперь используют таглиш везде, кроме официальных ситуаций, где может использоваться только английский или “чистый” филипино. Пока таглиш еще не является языком, но, по мнению многих, включая и автора, он на пути к тому, чтобы стать таковым <...> Становится ясно, что филипино нуждается в английском для своей интеллектуализации, что на практике оправдывает таглиш, и что будущий интеллектуализированный вариант филипино будет вариантом таглиша <...> Вклад исконно филиппинских языков в развитие филипино в основном будет заключаться в обогащении словаря, необходимого для повседневного общения, в то время как английский будет основным источником интеллектуализированной части словаря» [Sibayan 1994: 220].

Если попробовать оценить языковую ситуацию в Большой Маниле с теоретической точки зрения, применив критерии, предложенные Л.Б. Никольским [Никольский 1976: 80–83], то она,

конечно, является экзогlossной, т.е. представляет собой совокупность отдельных языков, а не подязыков и функциональных стилей. Кроме того, эта языковая ситуация не сбалансирована, так как ее компоненты распределены по сферам общения и социальным группам. Хотя, как уже было сказано выше, практически ни в одной из сфер не используется только один язык из тех двух, о которых мы говорили, и каждый из них может в ближайшем будущем стать языком-макропосредником.

Литература

Беликов, Крысин 2001 — Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. М., 2001.

Макаренко, Погадаев 1999 — Макаренко В.А., Погадаев В.А. Языковая ситуация и языковая политика в Юго-Восточной Азии: сравнительное исследование // Вестник Московского университета. Сер. 13. Востоковедение. 1999. № 2. С. 66–81.

Никольский 1976 — Никольский Л.Б. Синхронная социоллингвистика (теория и проблемы). М., 1976.

Словарь 2006 — Словарь социоллингвистических терминов. М., 2006.

David 2003 — David R.S. Politika ng Wika, Wika ng Politika // Ang Wikang Filipino sa Loob at Labas ng Akademya't Bansa. Unang Sourcebook ng SangFil 1994–2001. Sangunian sa Filipino, UP Sentro ng Wikang Filipino. Diliman, National Commission for Culture and the Arts, 2003. P. 15–22.

Dokumentasyon 2001 — Dokumentasyon ng mga Batas Pangwika, Komisyon sa Wikang Filipino at Iba pang Kaugnay na Batas (1935–2000). Inihanda at Ipinalimbag ng Komisyon sa Wikang Filipino. Maynila, 2001.

Filipino 2005 — Filipino at Pagpaplanong Pangwika. Ikalawang sourcebook ng SANGFIL. Quezon City. UP-SWF, 2005.

Guevara 2003 — Guevara M.P. Filipino sa Ilang Bilang Tabloid. MA Thesis, 2003.

Lumbera 2003 — Lumbera B.L. Ang Usapin ng Wika at Panitikang Filipino at ang Paglahok ng Pilipinas sa Globalisasyon // Ang Wikang Filipino sa Loob at Labas ng Akademya't Bansa. Unang Sourcebook ng SangFil 1994–2001. Sangunian sa Filipino, UP Sentro ng Wikang Filipino. Diliman, National Commission for Culture and the Arts, 2003. P. 11–14.

Media 1996–1997 — Media Factbook. 1996–1997. AAAA Philippines.

Peregrino 2001 — Peregrino J.M. Sakramentalisasyon ng Wika: Diskursong Iglesia ni Cristo. Dulaang Filipino, Quezon City, 2001.

Philippine April 2000 — Philippine Agenda for Educational Reform: The Presidential Commission on Educational Reform Report. April 2000.

Philippine 1990 — Philippine Media Factbook: Other Facts and Figures 1990. Media Studies Division, Philippine Information Agency, 1990.

Philippine 2000 — Philippine Media Factbook: Other Facts and Figures 2000. Media Studies Division, Philippine Information Agency, 2000.

Quiros 2003 — Quiros C. de. Ang Kapangyarihan ng Wika, Ang Wika ng Kapangyarihan // Ang Wikang Filipino sa Loob at Labas ng Akademya't Bansa. Unang Sourcebook ng SangFil 1994–2001. Sangunian sa Filipino, UP Sentro ng Wikang Filipino. Diliman, National Commission for Culture and the Arts, 2003. P. 28–33.

Recto 2003 — Recto R.G. Ang Wikang Filipino ay Wika ng Pagbabago: Ang Wikang Filipino sa Pamahalaan // Ang Wikang Filipino sa Loob at Labas ng Akademya't Bansa. Unang Sourcebook ng SangFil 1994–2001. Sangunian sa Filipino, UP Sentro ng Wikang Filipino. Diliman: National Commission for Culture and the Arts, 2003. P. 23–27.

Revisyon 2001 — Revisyon ng Alfabeto at Patnubay sa Ispeling sa Wikang Filipino (Revisyon ng DECSKautusang Pangkagawaran Blg.81, s. 1987), 2001.

Santos 2003 — Santos B.S. Introduksyon. Ang SANGFIL at ang Dokumentasyon ng Pag-unlad ng Filipino // Ang Wikang Filipino sa Loob at Labas ng Akademya't Bansa. Unang Sourcebook ng SangFil 1994–2001. Sangunian sa Filipino, UP Sentro ng Wikang Filipino. Diliman, 2001.

Sibayan 1994 — Sibayan B.P. The Role and Status of English vis-à-vis Filipino and Other Languages in the Philippines // English and Language Planning: A Southeast Asian Contribution. Centre for Advanced Studies. National University of Singapore. Times Academic Press, 1994.

Sibayan 1999 — Sibayan B.P. The Implementation of Language Policy // The Intellectualization of Filipino and other Essays on Education and Sociolinguistics. 1999.